



PROJECT MUSE®

Anonimo Mexicano

Richley Crapo, Bonnie Glass-Coffin

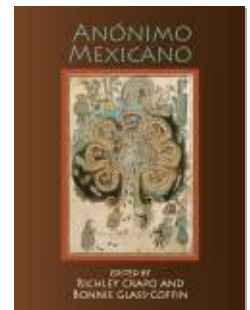
Published by Utah State University Press

Crapo, Richley & Glass-Coffin, Bonnie.

Anonimo Mexicano.

Logan: Utah State University Press, 2005.

Project MUSE., <https://muse.jhu.edu/>.



➔ For additional information about this book

<https://muse.jhu.edu/book/9872>



Recto, Ms. Folio 9

Yníc³³³ IV Capitulo

Nican mi[toa, moten]ehua³³⁴ yní huey liz tláto cay.o oquipixque y Pipil-tin Azca Potzalco, ca tzontecoma Altepetl-catcaía. Ynícen mochi³³⁵ ynacolhuâ, Y huá tepanecatl, ynicuac Ypan tlatocatiá y Huehue tezô=zomocltí, ca oquimicti yn yxtlilxochitl yn teuc tlatocau³³⁶ cenmochí tlatcatl yçel tlatocatia, Yhuá motenehua. y ninetlaliloca, ynín huey Altepetl.³³⁸

Quíphohua yn ipan ynín zazanil Amauh yn Az-capotzalco tlaça, ynic achto opeuh. yníc otzintic ynín Altepetl. ypan achtopa cahuitl, cenca huey. ynic tlacayohuac. amo cana macic. ynínenehuiloca yní- chamauhca; Yninetlalil mopohua centzontlí chicua cenpohuali, yhuan matlactlí xihuitl;³⁴⁰ yuh qui machiotitaque yní Altepehuâcahuan, Ynachto-pa ohualtlatocatitaque. Ynçe, Hueyztzin teuctlí- ynícome Acolhuacâ teuhtlí. ymon y teuctlí- Xolotl; avh mi to a nel oqui pix Yntlatocayotl, macuil-poalli xiuhtica³⁴³ paca, hiecyopan³⁴⁴

Verso, Ms. Folio 9

Z[atapanian ye]³⁴⁵ Acolhua oquícuc . ynítlatocayo, Ynít-Piltzin, Cuecuech,

Ini:c IV Capitulo

Nican mi[toa, moten]ehua in i:hue- iliz- tlahtoçcayo: o:quipixqueh i:n pi:piltin A:zcapo:tzalco, cah tzontecoma a:ltepe:tl catcaya, in iccen mochin in A:co:lhuan i:hua:n Tepane:catl inihcua:c i:pan tlahtoçca:tia i:n hue:hueh Tezozomoclti. Ca o:quimicti in I:xtili:lxo:chitl inte:uctlahtoçcauh, cen mochi tla:catl i:cel tlahtoçca:tia. I:hua:n mote:ne:hua in i:netla:liloca ini:n hue:i a:ltepe:tl.

Quipo:hua in i:pan ini:n zahza:ni:l a:mauh in A:zcapo:tzalco tla:ca, ini:c achto o:pe:uh ini:c o:zi:ntic ini:n a:ltepe:tl i:pan achtopa ca:huitl. Cencah hue:i ini:c tla:cayo:huac. Ahmo: cana mahcic ini:n eh nehui:lloca: in i:chama:uhca. In i:netla:lil mopo:hua ce:ntzontli chicuace:npo:huali i:hua:n mahtla:ctli xihuitl. Iuhqui, machiyo:titaqueh in i:a:ltepe:huacahuan. In achtopa o:hua:ltahtoçca:titaqueh in ce: Hue:itzinte:uctli, ini:c o:me A:co:-lhuaçca:nte:uhtli, i:mo:n in te:uhtli Xo:lo:tl. Auh mihto a nel o:quipix in tlahtoçca:yo:tl ma:cui:lpo:huali xiuhtica pa:cca: ye:cyo:pan.

Z[atapanian ye] A:co:lhua, o:quícuc in i:tlahtoçca:yo: in i:piltzin

Chapter 4

Here is told, is recounted, the greatness of the rulership of the nobles who guarded Azcapotzalco, which was the chief city, the first among all the Acolhua and Tepaneca, when the great Tezozomoclti was made ruler in it. Because he slew Ixtlilxochitl, their noble sovereign, he fully ruled all the people as the supreme ruler.³³⁷ And it is told how this great city was established.

In this book of stories it is told about the Azcapotzalco people, who first undertook to establish their city in the first era. They were a very great multitude. Certainly the density of this one was nowhere equaled. Its settlement lasted five hundred and thirty years.³³⁹ Thus they set an example with their cities. The first who came to rule was one Hueitzin Teuctli,³⁴¹ the second was Acolhuaca Teuctli, the son-in-law³⁴² of the lord Xolotl. And it is said that he held the rulership peacefully in goodness for one hundred years.

After Acolhua, his son Cuecuc³⁴⁶ took the rulership, but it is not

auh amo mítohuaquequí xi-huitl
 ôtlátocatic. maciyhuí huecauh
 yn oquipix- ynin tlátocayotl, auh
 zaníc omíc ôquitlali çe y Piltzin.
 ynin tlátôanicatca³⁴⁷ ytoca Cu-
 auhtzinteuctlí, yxhuyuh yntlatoaní
 acolhua, auh ynitlachihual- ynin
 tlatoani, amo ômíchcuílo yeica
 ynopolihuh yní-itlamahúan, Ytech ý
 tlatocayotl niman ocalac yn Ylhuíca
 míná; zanicomíc, ôquí cantocac
 otlatocatic Matlacohuatl, zani co mic
 y nin tlatoaní, oquimaceuh yn tlatocayotl çe Pillí- ytoca Tezca coatl,³⁴⁹
 zaníc omiC³⁵¹ ynin tezcacoatl otlatocatic quiYcantocan Tezcapoctlí,
 zanic omo miquilli ynin Tezca poctlí,
 o quícantocac ynteuctlí Teotl ehuc,
 auh mochintin ynin que teteuctin
 amo omazicamat ynin tlachi-hualiz.
 Ypanpa inícuac ocalla que yncax-
 tilteca mochí opoliuhque ynín
 tlacuilol Amahuan: auh zani comíc
 ynin tlatoaní theotl ehuc, ô.qui cuic
 yn tlatocayotl. yn tzihuac-tlatonac,³⁵⁴
 ynin oquipix Yntla tocayotl yepo-
 huatli xihuitl.³⁵⁵

Recto, Ms. Folio 10

ypan ynin teuctlatoani í nemiliz, o[
 y]n³⁵⁶ Mexíca Atitlan,
 toltic, Acatitlan [Yn]³⁵⁷ tlaca
 zanicomic y ninteuctlí oquimaceuh
 ý tlatocayotl ce y Piltzin cainicuac
 omic yni thatzín yequin o-quipi-
 aia tz³⁵⁹ çexihuítl, auh ýtoca tezo-
 zomocltlí- cayno quic ohueíatá,
 ypanpa otlatocatic, yní Nantzín- yni
 toca Cihua xochitl, nahuí xiuhtica
 quihuíac yn yntequitl auh zate-
 panían omotlatocatlali³⁶² yni- Piltzín
 caoquinoztque, neçentlaliliztica
 mochintin yní maçehualhuan y
 nicuac omíc Ynitatzín, auh amo
 mitoa tlei nic âhocmo tlatocatic yni
 Nantzín zanío³⁶⁴ ca momatí ynic
 yenuhuixiuhtica quipiaia yn Piltzintli

Cuehcue:ch, auh ahmo: mihtoa que:-
 zqui xihuitl o:tlahtohca:tic, ma:cihui
 huehc:auh in o:quipix ini:n tlah-
 hcayo:tl. Auh zan i:c o:mic, o:quitla:li
 ce: i:piltzin in i:nlahtoa:ni. catca i:-
 to:ca: Cuauhtzinte:uctli, i:xhui:uh in
 tlahtoa:ni A:co:lhua. Auh in i:-
 tlachi:hua:l ini:n tlahtoa:ni ahmo: o:-
 michcuilo yeica in o:polihuh in
 i:tlalamahuan i:tech in tlahtohca:yo:-
 tl. Niman ocalac in Ilhuicami:na.
 Zan i:c o:mic, o:quicantocac o:tlah-
 tohca:tic Ma:tlahco:a:tl. Zan i:c
 o:mic ini:n tlahtoa:ni, o:quima:ce:-
 uh in tlahtohca:yo:tl ce: pilli i:to:ca:
 Tezcaco:a:tl, o:tlahtohca:tic quican-
 tocan Tezcapo:ctli. Zan i:c o:momi-
 quilli ini:n Tezcapo:ctli, o:quican-
 tocac in te:uctli Teo:tlehua:c. Auh
 mochintin ini:nqueh te:te:uctin
 ahmo: o:mazicamat ini:n tlachihua:-
 liz i:pampa. (In ihcua:c ocallaqueh
 in Caxtilte:cah mochín opoliuhqueh
 ini:n tlacuilol amahuan.) Auh zan i:c
 o:mic ini:n tlahtoa:ni Teo:tlehua:c,
 o:quicuic in tlahtohca:yo:tl in Tzi-
 huac Tlahtohnac. Ini:n o:quipix in
 tlahtohca:yo:tl yepohua:lli xihuitl.

I:pan ini:n te:uctlahtoa:ni i:nnemiliz,
 o: [hua:lqui:zaque i]n Me:xihcäh
 A:titlan to:ltic, a:catitlan. [In
 .] tla:ca. Zan i:c o:mic ini:n te:uctli,
 o:quima:ce:uh in tlahtohca:yo:tl
 ce: i:piltzin, cah in ihcua:c o:mic
 in i:tahtzín ye quin o:quipiyaya ce:
 xihuitl. Auh i:to:ca: Te:zohzo:mocltli
 cah in o:qui:c o:hue:íata' i:pampa
 o:tlahtohca:tic. In i:na:ntzin in i:to:ca:
 Cihua:xo:chitl. na:hui xiuhtica
 quihui:cac ini:n tequitl. Auh za:te:-
 panian, o:motlahtohca:ti in i:piltzin.
 Ca o:quino:tzqueh, necentla:liliztica
 mochintin in i:ma:ce:hua:lhuan in
 ihcua:c o:mic in i:tahtzín. Auh ahmo:
 mihtoa tleini:c aocmo: tlahtohca:tic
 in i:na:ntzin zan i:c cah momati ini:c

said for how many years he ruled, although he had the rulership for a long time. After he died, he installed one of his sons as their ruler. He was called Cuauhtzinteuctli, grandson of the ruler Acolhua. And so he made himself the ruler. And this ruler's accomplishments were not written, because the books about his rulership perished.³⁴⁸ Then he was succeeded by Ilhuicamina. After he died, Matlaccoatl followed behind him and was made ruler. After this ruler died, a son called Tezcacoatl³⁵⁰ received the rulership. After this Tezcacoatl died, one named Tezcapoctli ruled. After this Tezcapoctli died, the lord Teotlehuac followed him. But the accomplishments of all these lords are not found in the painted books.³⁵² (When the Spaniards entered, they destroyed all these books.³⁵³) And after this ruler Teotlehuac died, came the rulership of Tzihuac Tlatonac, who ruled the nobility for sixty years.

In the life of this lord-ruler, the Mexica [arrived in this land of] grassy lakes among the reeds.³⁵⁸ [The] people. After this lord died, one of his sons received the nobility, and he began to rule just one year after his father died. And he was called Tezozomocltli, who was great when he was ruler.³⁶⁰ His mother's name was Cihuaxochitl. Four years later he took this office.³⁶¹ And afterwards, his son was installed as ruler.³⁶³ So they summoned the assembly of all his vassals when his father died. And it is not said why his mother did not make him ruler until he was known thus already for four years. The revered noble ruled and was more

yequitlacamataya mochintin Yn
 Pipiltin. cenca huey ixtlatquí catca,
 ynic yéhue yatíuh, auh mítoa ocuícac
 ý tlatocayotl. nápohualixí-utl, #³⁶⁵
 ypan ini tlatocayo, oquititlanili ý
 teuctlí tex-calticpac . ce Acaxítl yztac
 cenca mahuízauhquí o qui huen-
 tillí yca íteuc tlaughtiloca, oceliloque
 yntetzco-co tlatla ypanpa Yncolhua-
 cateuctli cuanex. caye tlatocatia ypan
 tlax calteca tlalpan, huel paca ocox
 cayotica quín mocelilí ínín tetitlan-
 tín, huel quin mocnellilí, necehui-
 liztica.———³⁶⁹

ye na:hui xiuhtica. Quipiyaya in
 piltzintli ye quitla:camataya mochintin
 in pi:piltin. Cencah hue:i
 i:xtlatqui catca. Ini:c ye hue:iyatíuh.
 Auh mihtoa o:cuicac in tlahtohca:-
 yo:tl na:uhpo:hualli xihuitl. # I:pan
 in i:lahtohca:yo:, o:quiti:tlanili in
 te:uctli Texcalticpac, Ce: A:caxitl Izta:c,
 cencah mahuízauhqui o:quihue:ntilli
 i:ca i:te:uctlauhtiloca. O:celiloqueh
 in Tetzcohcó tlatla i:pampa in Co:-
 lhuacahte:uctli Cuanexcaye. Tlahto-
 hca:tia i:pan Tlaxcalte:cah tla:lpan.
 Huel pa:cca: o:coxayo:tica quin
 mocelili ini:n te:ti:tlantín, huel quin-
 mocne:lili nece:huiliztica.

prosperous than all of the lords. He
 had very many possessions, so that
 he continued to grow with honor.
 And it was said that he held the rul-
 ership for eighty years. In his reign
 the lord in Texcallan,³⁶⁶ Ce Acaxitl
 Yztac, sent him much honor because
 of his lord-rulership.³⁶⁷ They received
 Culhuacateuctli Cuanexcaye³⁶⁸ into
 the midst of Tetzcohcó. He was the
 ruler of the Tlaxcalteca land. Very
 happily, their envoys were admitted
 readily and looked after very well
 and calmly.